

Georgiana Radulescu¹

Universidad de Alicante

España

ESTUDIO DISCURSIVO DE LAS MARCAS DE REFORMULACIÓN PARAFRÁSTICA EN LA CONVERSACIÓN

Resumen

El presente trabajo corresponde a un estudio discursivo de las marcas de reformulación, a fin de estudiar las fórmulas de reformulación parafrástica, analizar los conectores en ocho interacciones presentes del Corpus GestINF y comprobar la relación entre la configuración informativa y la estructuración lingüística en las interacciones estudiadas. En concreto, se analizó el uso de los conectores y marcadores que sirven para reformular una idea con otras palabras, sin cambiar su significado; y que ayudan a avanzar el texto. Se completa el análisis con una valoración cuantitativa de las marcas de reformulación en cada una de las interacciones estudiadas. Los resultados arrojan que el marcador *o sea* es el más frecuentemente empleado, tanto en su forma explicativa, como en su función de conector expansional y que, además, esta frecuencia es independiente del nivel académico de los participantes en la interacción. Asimismo, en la función de recapitulación, el marcador *vamos* es el más común en el corpus estudiado. Se concluye que, tanto los marcadores, como los conectores de reformulación parafrástica, aclaran la información dada en el primer enunciado, a través del resumen, la explicación y la argumentación, pudiendo hacer una reformulación parcial o total del texto.

Palabras clave: reformulación, marcadores, conectores, parafrástica.

DISCOURSE STUDY OF PARAPHRASTIC REPHRASING MARKS IN CONVERSATION

Abstract

The present work corresponds to a discursive study of reformulation markers, to study paraphrastic reformulation formulas, to analyse connectors in eight interactions present in the GestINF Corpus and to verify the relationship between informative configuration and linguistic structuring in the interactions studied. Specifically, we analysed the use of connectors and markers which reformulate an idea with other words, without changing its meaning, and which help advance the text. The analysis is completed with a quantitative evaluation of the reformulation markers in each interaction studied. The results show that the marker “o sea” is the most frequently used both in its explanatory form and its function as an expansionary connector and that this frequency is independent of the academic level of the

¹ geoliam2009@gmail.com

participants in the interaction. Likewise, in the recapitulation function, the marker “vamos” is the most common in the corpus studied. It is concluded that both markers and paraphrastic reformulation connectors clarify the information given in the first statement, through summary, explanation, and argumentation, being able to partially or reformulate the text.

Keywords: reformulation, markers, connectors, paraphrasing.

1. Introducción: la reformulación

El discurso, el texto y el contexto son entendidos como relacionados e interdependientes para hacer posible la comunicación y la construcción discursiva de la realidad. Cada estructura y significado es un constructo ligado a la propia historia del individuo. Dentro de estos constructos están la reformulación, los tipos de reformuladores y su relación con la información anterior, la nueva y la conocida. Concretamente, la reformulación es el proceso enunciativo, mediante el cual, un segmento previo es modificado con fines comunicativos para que llegue al interlocutor ajustado a la intención del hablante, es decir, durante la reformulación, el emisor en algún momento retoma el elemento previo para puntualizar su significado (Calsamiglia y Tusón 2002: 310).

De manera específica, los objetivos de la reformulación son cubrir las carencias que, a juicio del emisor, tenía el enunciado inicial para transmitir el contenido adecuadamente y destacar la información que el hablante desea que el interlocutor retenga primordialmente (Casado Velarde 1991: 113). Según M. Martín-Zorraquino y J. Portolés (1999: 4122), el proceso reformulativo tiene varias funciones:

- Explicación: el enunciado del que se parte es retomado y formulado de nuevo, incluyendo alguna aclaratoria que mejore la expresión inicial.
- Rectificación: debido a que el enunciado inicial no se adapta a la intención comunicativa, es sustituido por una nueva expresión, ya sea total o parcialmente.
- Distanciamiento: al segmento previo se le resta importancia, así que el reformulado se presenta como punto de partida para continuar el discurso.
- Recapitulación: el contenido que ha sido desglosado en la primera parte del enunciado se condensa en un resumen de lo que el emisor considera que es más relevante para la comunicación.

La reformulación es un «proceso de reinterpretación de un segmento previo, explícito o implícito, que, según la relación entre los miembros y el tipo de marcador empleado, puede ir desde la equivalencia hasta el distanciamiento» (Garcés 2008: 82). Con base, en la existencia o no, de la equivalencia semántico-pragmática entre el enunciado inicial y el reformulado, la reformulación se divide en parafrástica y no parafrástica. Mientras que en la reformulación parafrástica se retoma el primer enunciado con el fin de ampliarlo, clarificarlo o, en algunas ocasiones, reducirlo, en la reformulación no parafrástica ocurre un cambio en el enfoque del enunciado. Es decir, la

reformulación no parafrástica implica la expresión de un mismo contenido con una estructura sintáctica diferente y con un cambio en el significado. Este tipo de reformulaciones se caracterizan porque siempre son introducidas por un marcador (Roulet 1987: 115).

El objetivo del presente artículo es estudiar las fórmulas de reformulación parafrástica que son de equivalencia entre los enunciados conectados, gracias al estudio de la progresión textual en ocho interacciones del Corpus GestINF (Rodríguez Rosique y Cifuentes Honrubia s.f.). De este modo, a través de un análisis cuantitativo y cualitativo, se investiga la relación entre la configuración informativa y la estructuración lingüística, con el fin de comprobar si esta obedece a algún tipo de actitud evaluativa por parte del hablante.

Una vez expuestas las bases conceptuales de la investigación y el objetivo que se persigue, a continuación, se realizará la revisión teórica correspondiente a las marcas de reformulación, aplicándola en concreto a la reformulación parafrástica. Continúa la metodología, en la que se describe el procedimiento llevado a cabo en la investigación. Se expone el análisis de los resultados obtenidos y, finalmente, se presentan las conclusiones.

2. Revisión teórica. Recursos para la reformulación parafrástica

2.1. Marcadores discursivos de reformulación

La reformulación puede implicar el uso de marcadores discursivos, que son elementos lingüísticos con una función específica en la organización y estructuración del discurso. Los marcadores son utilizados para indicar la relación entre las ideas, señalar cambios en el tema o enfoque o indicar el grado de conexión entre oraciones o párrafos; es decir, el hablante recurre a los marcadores de reformulación con el objetivo de guiar las inferencias que se espera que obtenga el interlocutor (Fernández 2008: 157). De acuerdo con M. Martín Zorraquino y J. Portolés (1999: 4057), las reformulaciones parafrásticas no son necesariamente introducidas por marcadores de reformulación, pero, si es así, estos marcadores pueden ser, por ejemplo, *o sea, dicho de otro modo, es decir, esto es o en otras palabras*, que cumplen una función explicativa; o también pueden ser rectificativos, como *mejor dicho*.

Dentro de las propiedades de los marcadores discursivos de reformulación, se distinguen las siguientes:

- **Marcas de entonación.** Desde el punto de vista prosódico, los marcadores de reformulación se encuentran limitados por la entonación, que en textos escritos con

frecuencia se refleja ubicando al marcador entre comas (Martín Zorraquino y Portolés 1999: 4065).

- **Desde la perspectiva morfológica**, los marcadores de reformulación son unidades lingüísticas invariables que pertenecen a distintas categorías gramaticales. De esta forma, un marcador de reformulación puede ser una interjección (*eh*), un adverbio (*bien*) e incluso una locución adverbial (*por el contrario*, *por consiguiente*) (Martín Zorraquino y Portolés 1999: 4060).

- **Polifuncionalidad y planos de análisis**. Los marcadores de reformulación tienen la capacidad de realizar diferentes funciones pragmáticas, porque mediante la actividad discursiva funcionan, por ejemplo, como reformulador explicativo y parafrástico, o como reformulador rectificativo no parafrástico (Fuentes Rodríguez 2013).

- **Posición**. Sintácticamente, los marcadores son unidades que no están integradas en la oración, sino que tienen un grado de autonomía que varía de acuerdo con su tipo (Martín Zorraquino y Portolés 1999: 4063).

- **Negación**. Los marcadores discursivos de reformulación no pueden ser negados (Zorraquino y Portolés 1999: 4066).

- **Otras dependencias sintácticas**. Los marcadores de reformulación no siempre se relacionan de la misma manera con la expresión que viene después de ellos, sino que pueden tener diferentes funciones o efectos según el contexto y el propósito del hablante (Martín Zorraquino y Portolés 1999: 4067). Un marcador puede introducir una explicación, una definición o una reformulación de lo anteriormente dicho.

- **Combinación con otras partículas**, como, por ejemplo, con conjunciones o locuciones adverbiales, o incluso con otros marcadores (Martín Zorraquino y Portolés 1999: 4071).

- **Deixis discursiva**. Los marcadores de reformulación contribuyen con la cohesión y con la coherencia discursiva, ya que aluden a fragmentos del texto que se han dicho o que se van a decir; en otras palabras, son estructuras que ya están presentes en el entorno comunicativo y que, por lo tanto, se pueden señalar. Los marcadores con la función de *deixis* discursiva retoman el discurso previo o lo extienden, a fin de enmarcar la emisión y dar continuidad al tópico (Pérez y González 2016: 126).

- **Modificadores y complementos**. Los marcadores discursivos de reformulación no pueden recibir especificadores y adyacentes complementarios (Martín Zorraquino y Portolés 1999: 4066).

- **Pertinencia**. De acuerdo con J. Portolés (2001:30), «Los hablantes no pretenden construir discursos coherentes, sino realizar discursos pertinentes, esto es, discursos que permiten al interlocutor obtener las inferencias que se desean comunicar», es decir, no solo es importante que el interlocutor decodifique lo que se le está diciendo, sino que además lo enriquezca contextualmente; y para ello, los marcadores de reformulación constituyen una vía para optimizar la pertinencia.

Es importante conocer las propiedades de los marcadores discursivos de reformulación porque estos son recursos lingüísticos que permiten establecer relaciones lógicas entre las ideas, a fin de evitar ambigüedades o malentendidos, a la vez que muestran la actitud del hablante hacia lo que dice, lo que es útil en el desarrollo la competencia comunicativa y discursiva en cualquier ámbito.

2.2. Conectores reformulativos

Los conectores reformulativos son unidades especializadas en la reformulación textual que vehiculan la actividad metadiscursiva y, a su vez, facilitan la interacción comunicativa como organizadores textuales. Enlazan los enunciados del discurso mostrando la vinculación pragmático-semántica que existe entre ellos. La diferencia con los marcadores es que, mientras estos introducen un párrafo u oración de manera independiente, el conector pone en relación un enunciado con el anterior (Bach 2001: 524). Los conectores de reformulación expresan relaciones de contenido entre las ideas, a fin de que la interpretación de una dependa de la otra. Concretamente, los conectores reformulativos parafrásticos (CRP) indican que existe una relación de equivalencia entre los enunciados conectados. Algunos de los CRP más utilizados son:

Es decir, esto es, lo que es lo mismo, dicho de otro modo/de otra manera, (dicho) en otras palabras/en otros términos, vale decir, o sea, o, i.e., que aparecen especializados en las operaciones de reformulación explicativa; (o) *mejor dicho, (o) más bien, digo,* especializados en introducir reformulaciones rectificativas (García Negroni 2009: 51).

En este sentido, la relación de equivalencia se puede presentar en forma de expansión, reducción o variación (Bach 2001: 529):

- CPR expansionales: establecen la equivalencia entre los enunciados conectados a través de la ampliación de todos o algunos de los elementos enunciativos del primer enunciado. Se dividen en conectores de especificación y de explicación.

- CPR reductivos: a través de ellos se reducen total o parcialmente los elementos del enunciado reformulado.

- CPR variacionales. Estos conectores unen dos enunciados que tienen trayectorias tópicas diferentes (Bach 2001: 533). Dentro de este grupo están los conectores de reformulación *virantes* y los *permutantes*. Un conector reformulativo variacional es de tipo *virante* si los aspectos más relevantes del enunciado que reformula contrastan con los del primer enunciado al que se conecta. Este conector genera un cambio en el razonamiento que sigue la pista de los aspectos expresados en el primer enunciado. El contraste entre los aspectos relevantes se expresa mediante operaciones que refutan lo dicho anteriormente (y que a la vez permiten avanzar en el texto), o bien mediante la

modificación de los aspectos que se extraen del primer enunciado. Por su parte, los conectores *permutantes* no marcan una trayectoria tópica coherente, pero tampoco implican una contradicción entre los enunciados que conectan. Lo que hacen es desplazar las inferencias que se pueden sacar del primer enunciado. Es decir, en la reformulación dinámica se cambian los componentes enunciativos del enunciado que se reformula. Sin embargo, los permutantes solo se emplean en la reformulación no parafrástica, que no es objeto de este estudio (Bach 2001: 535).

Dentro de las propiedades de los conectores de reformulación parafrástica destacan, en primer lugar, el efecto retroactivo, en el que el hablante ha realizado antes un primer acto de habla, es decir, una expresión independiente relacionada con un propósito comunicativo, que después considera insuficiente, vaga o incompleta, y la somete de forma retrospectiva a un propósito comunicativo nuevo, incorporándola de esta manera en una expresión independiente de mayor nivel (Roulet 1986:196).

En segundo lugar, está la propiedad que confieren las instrucciones de retrointerpretación, con las que el locutor puede revisar lo que ha dicho. Estas instrucciones usan los conectores reformulativos para darle un nuevo sentido al enunciado primario, que se expresa en el enunciado reformulador (Gülich y Kotschi 1987). Esto ocurre cuando la reformulación se aplica al discurso del interlocutor.

Una vez revisada la clasificación de los tipos de marcadores y conectores de reformulación parafrástica, así como sus propiedades, se procede a su identificación en cada una de las interacciones del Corpus seleccionado.

3. Metodología

En este trabajo se ha realizado un análisis cualitativo de las propiedades de los marcadores y conectores de reformulación parafrástica encontrados en las interacciones del Corpus GestINF, así como una valoración cuantitativa de los mismos, a fin de comprobar la relación entre la configuración informativa y la estructuración lingüística en cada una de las conversaciones y la relación entre la información nueva y la conocida.

La exploración de los marcadores y conectores de reformulación se realizó a partir de la lectura detallada de cada una de las interacciones del *corpus*; se utilizó como ayuda la herramienta de búsqueda del procesador de texto de Word, a partir de la introducción de palabras clave; y una vez encontradas las unidades que se iban a trabajar, se procedió a su cuantificación, para con ello poder establecer su frecuencia. Al mismo tiempo, se llevó a cabo el análisis cualitativo, mediante la lectura atenta de los elementos de reformulación dentro de la conversación, a fin de determinar su propiedad y la función que estaban realizando en cada fragmento discursivo.



El *corpus* GestINF es un *corpus* audiovisual que recoge ocho interacciones en las que participaron personas de la Universidad de Alicante; estas interacciones fueron objeto de estudio para este trabajo, y la información básica se detalla en la Tabla 1:

Interacción	Participantes	Temática
Interacción 1	Estudiantes del grado en Estudios Ingleses	Conversaron sobre la fusión de Facebook, Instagram y Whatsapp; y sobre la celebración del Bloomsday.
Interacción 2	Personal de Administración	Conversaron sobre la relación del cine y las plataformas de Streaming, como Netflix, y la forma en la que el Brexit puede afectar a la movilidad Erasmus.
Interacción 3	PDI de los distintos grados en Filología	Los temas de conversación fueron el futuro de las Humanidades y la posibilidad de que los estudiantes de la Facultad de Filosofía y Letras que cursan una doble titulación de forma simultánea.
Interacción 4	Estudiantes del Grado en Español: Lengua y Literatura	Conversaron sobre la forma en la que su generación contemplaba las elecciones generales de 2019 y sobre una polémica desencadenada por la respuesta de la Real Academia de la Lengua Española ante una consulta relacionada con el género de los adjetivos.
Interacción 5	Personal de Biblioteca	Conversaron sobre la filosofía del orden de la <i>youtuber</i> Mari Kondo y sobre el silencio en las bibliotecas.
Interacción 6	Estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación	Conversaron sobre la polémica desatada por la celebración de Eurovisión 2019 en Israel y sobre el valor de las traducciones.
Interacción 7	PDI de Geografía	Dialogaron sobre las repercusiones tributarias de los regalos de boda y sobre la gentrificación.
Interacción 8	Personal de Servicios	Conversaron sobre la nueva ley que entró en vigor en 2019 y que obligaba a las empresas a registrar la jornada de sus trabajadores; también hablaron sobre las marcas blancas.

Tabla 1. Interacciones del corpus GestINF

Fuente: elaboración propia.

Una vez obtenidos los datos a partir de la lectura de cada una de las interacciones, se procedió a representar y a exponer los resultados.

4. Aplicación teórico-práctica. Resultados

En los siguientes apartados se presentarán los resultados cuantitativos y cualitativos de los datos obtenidos a partir del análisis de las interacciones del *corpus*.

4.1. Resultados del análisis cuantitativo y cualitativo de los marcadores de reformulación parafrástica

Los resultados de los diferentes tipos de marcadores de reformulación encontrados en las interacciones del Corpus GestInf, se presentan en la Tabla 2.

Interacción	Marcadores de reformulación parafrástica		
	Explicación	Rectificación	Recapitulación
1	44 o sea 1 es decir 1 esto es	5 digo	2 al fin y al cabo
2	3 es decir	1 más bien 9 digo	2 vamos
3	23 es decir	1 digo	---
4	33 o sea 2 a saber	2 a saber	2 vamos 1 después de todo
5	21 o sea 1 es decir 1 esto es	11 digo	2 al fin y al cabo 10 vamos
6	75 o sea 3 es decir 1 esto es	5 digo	5 vamos
7	20 o sea 4 es decir	1 mejor dicho	9 vamos 1 al fin y al cabo
8	9 o sea	4 digo	5 vamos

Tabla 2. Tipos de marcadores de reformulación parafrástica en el Corpus GestInf
Fuente: elaboración propia.

A fin de hacer más visible la relación entre la cantidad de marcadores discursivos de reformulación parafrástica presentes en el *corpus* estudiado, se realizó la representación gráfica que se muestra en el Gráfico 1.



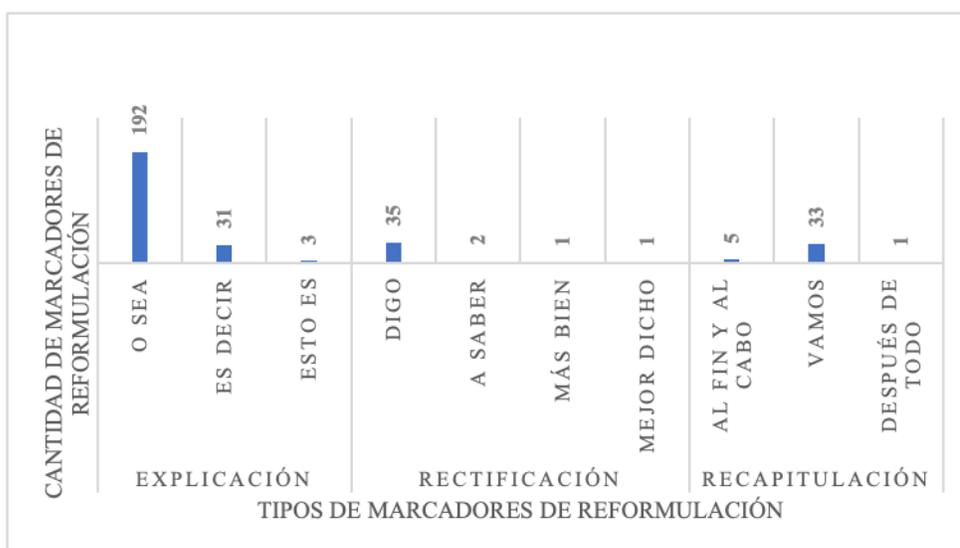


Gráfico 1. Representación del número de marcadores de reformulación presentes en el Corpus GestInf.

Como se puede apreciar en el Gráfico 1, en las interacciones estudiadas, los marcadores discursivos de reformulación más frecuentes son los de explicación, y dentro de estos, el marcador *o sea* es el que presenta mayor frecuencia de uso, seguido de *es decir*, y en menor proporción se usa *esto es*.

El marcador *o sea* tiene varias funciones en el discurso oral, pero la más frecuente es la de reformular o aclarar lo que se ha dicho antes, como se aprecia en el siguiente ejemplo:

1. H1: [yo como-/] yo como poca carne → / en plan-/ *o sea*-/ porque me hace falta-/ en plan / tipo-/ que sí que hay sustitutivos de esos → / pero →/ *o sea* / para la comida soy muy asquerosa / en plan / no me gusta casi nada // entonces si me voy quitando cosas / al final es que no como nada (Interacción uno).

En el ejemplo, el marcador *o sea* aparece dos veces, y en ambas cumple función de reformulación. En primer lugar, introduce una explicación o justificación de por qué el hablante come poca carne. El marcador conecta la primera oración (“yo como poca carne”) con la segunda (“porque me hace falta”), que expresa la causa de la primera. En segundo lugar, el marcador conecta la oración anterior (“que sí que hay sustitutivos de esos”) con la siguiente (“para la comida soy muy asquerosa”), que expresa la actitud o el gusto del hablante hacia esos sustitutivos. El marcador también sirve para introducir un contraste o una oposición entre la idea anterior (“que hay sustitutivos”) y la siguiente (“que no le gustan”). Dentro de las propiedades de los marcadores de reformulación

parafrástica que se pueden apreciar en el citado ejemplo, está la pertinencia, ya que el marcador *o sea* contribuye a la coherencia y la cohesión del discurso, porque relaciona y organiza las ideas que el hablante quiere transmitir. El marcador también ayuda a mantener el interés y la atención del interlocutor, ya que le ofrece información relevante o complementaria sobre lo que se está hablando. En cuanto a la propiedad de *deixis* discursiva, el marcador *o sea* tiene un valor deíctico, en vista de que señala o remite a algún elemento del contexto discursivo; el marcador puede apuntar hacia atrás, hacia lo que se ha dicho antes y puede apuntar hacia adelante, hacia lo que se va a decir después.

Otro marcador de reformulación perteneciente a la categoría de explicativos y que resultó de uso frecuente en las interacciones estudiadas fue *es decir*, como aparece en el siguiente ejemplo:

2. H1: [pero] a veces → es una convención // porque → ¿CUÁNTAS investigaciones científicas → / eee-/ desembocan en el desierto ↑? / *es decir* / en NADA (Interacción tres).

El marcador *es decir* tiene función explicativa en el segundo ejemplo, al aclarar el destino de las investigaciones científicas, ya que el fragmento reformulado (“desembocan en el desierto”) es equivalente con la siguiente expresión (“en nada”). Se hace evidente la propiedad de *deixis* discursiva del marcador *es decir* en esta conversación, pues señala una expresión posterior en el mismo segmento que reformula.

En los dos ejemplos citados se hace evidente otra propiedad de los marcadores de reformulación, como es la presencia entre pausas, cumpliendo con la propiedad de marcas de entonación. En ambos ejemplos, el marcador *o sea* y el marcador *es decir* se colocan después de una pausa, indicada por el signo “/”, y antes de la reformulación, que puede ser una oración o una frase nominal.

En cuanto a los marcadores de rectificación, *digo* resultó ser el más utilizado, como se puede apreciar en el siguiente ejemplo:

3. H1: digo / mira no / yo es quee → / a mí estas cosas no → // dice / no / pero si no hace falta ser creyenta // digo / un poco no / sí / digo yo ↑ (Interacción uno).

Dentro de las propiedades de los marcadores de reformulación parafrástica, se puede destacar la pertinencia: el marcador *digo* se usa para introducir una reformulación que es relevante para el contexto comunicativo y el propósito del hablante. En este caso, el hablante usa *digo* para corregir o matizar lo que ha dicho antes, ya sea para evitar una posible malinterpretación o para expresar mejor su opinión. En cuanto a la propiedad de *deixis* discursiva, el marcador *digo* señala una relación anafórica con el segmento anterior del discurso, al que se refiere como el objeto de la reformulación. En este caso, el primer *digo* se refiere a la expresión “yo es que”, y el segundo *digo* se refiere a la oración “pero si

no hace falta ser creyenta". En cuanto a la polifuncionalidad, el marcador *digo* puede cumplir diferentes funciones discursivas, según el tipo de reformulación que introduce y el efecto que busca el hablante. En este caso, el primer *digo* introduce una reformulación de corrección, que modifica el contenido informativo del segmento anterior, y el segundo *digo* introduce una reformulación de matización valorativa al segmento anterior. Finalmente, en lo referente a los planos de análisis, el marcador *digo* puede operar según el nivel de abstracción del segmento reformulado. En este caso, el primer *digo* opera en el plano léxico, ya que reformula una palabra ("es que"), y el segundo *digo* opera en el plano proposicional, ya que reformula una oración ("pero si no hace falta ser creyenta").

En lo que se refiere a los marcadores de recapitulación, el más frecuentemente utilizado en las interacciones estudiadas fue *vamos* . Se presenta el siguiente ejemplo como objeto de análisis:

4. H1: pero no-/ pero no hablo como ella / *vamos* / ni [de lejos] (Interacción dos)

Dentro de las propiedades de los marcadores de reformulación que pueden ser identificadas en el ejemplo, se encuentra la posición: se observa que el marcador *vamos* está precedido por una pausa que marca el final del segmento anterior.

En lo que se refiere a la *deixis* discursiva, en el ejemplo, el marcador *vamos* implica una invitación del hablante al oyente a seguir su razonamiento, y una relación de equivalencia entre lo que se dice antes y después del marcador. En lo que respecta a la pertinencia, el marcador se usa para enfatizar la diferencia entre el hablante y la otra persona de la que habla. Finalmente, en referencia a los planos de análisis, *vamos* opera en el plano semántico, ya que introduce una reformulación de tipo explicativa que aclara el significado de lo que se ha dicho antes.

En resumen, los resultados demuestran que los marcadores de reformulación parafrástica más utilizados en las interacciones del *corpus* estudiado son los que se dedican a la explicación, y dentro de estos, el más frecuentemente empleado es *o sea* .

En cuanto a los conectores de reformulación encontrados en las interacciones del *Corpus GestInf* , estos se presentan en la Tabla 3.

Interacción	CRP		
	Expansionales	Reductivos	Variacionales
1	1 de hecho 5 o sea	1 en cualquier caso 1 es decir	1 es decir
2	1 es decir	1 es decir	1 es decir
3	5 es decir	---	---
4	1 de hecho	---	---
5	3 o sea 1 de hecho	---	---
6	5 o sea	1 es decir	3 es decir
7	5 o sea 1 de hecho	2 es decir	2 es decir
8	1 o sea	3 de hecho	---

Tabla 3. Tipos de conectores de reformulación parafrástica en el Corpus GestInf
Fuente: elaboración propia.

La distribución de estos conectores en el Corpus GestINF se presenta en el Gráfico 2:

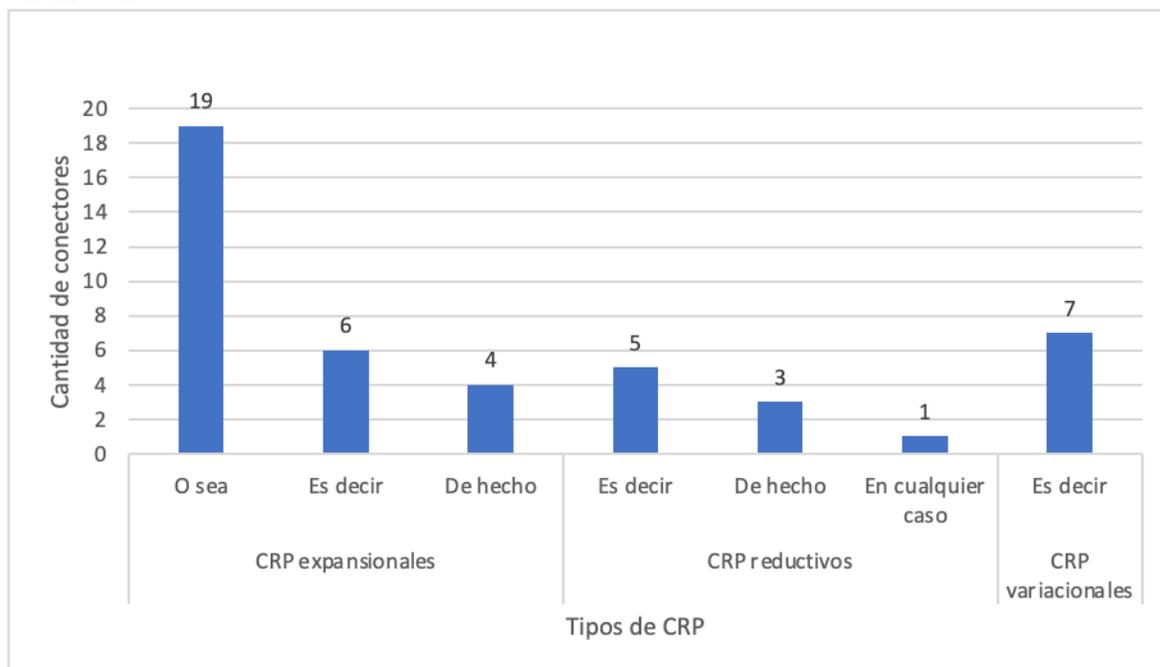


Gráfico 2. Representación del número de CRP encontrados en el Corpus GestINF

Se puede apreciar en el Gráfico 2 que, de la misma manera que ocurrió con los marcadores de reformulación, el conector de reformulación parafrástica más frecuente en el *corpus* es *o sea*; esta vez aparece con función expansional, ampliando los elementos del primer enunciado. Cabe destacar que los CRP expansionales son los más numerosos en el *corpus*.

5. H3: esta decía/ que había que conservar solamente [treinta libros] [(risas)]
H1: [treinta/si]
H4: [exacto]
H3: [*o sea*/ tienes que tirar novecientos setenta libros] (Interacción cinco)

El conector expansional *o sea* es utilizado en el ejemplo 5 para introducir una explicación o una aclaración de lo que se ha dicho antes; en este sentido, *o sea* expresa la consecuencia de la decisión de conservar solamente treinta libros. Es decir, la persona que habla tiene que tirar novecientos setenta libros de los mil que tiene. De esta manera, el conector *o sea* ayuda a enfatizar el contraste entre la cantidad de libros que se pueden guardar y la cantidad que se tienen que desechar. Por lo tanto, el conector *o sea* tiene una propiedad de efecto retroactivo, que consiste en que el segundo enunciado modifica o aclara el sentido del primero, estableciendo una relación de equivalencia entre ambos. Asimismo, tiene una instrucción de retrointerpretación, que indica al receptor que debe interpretar el primer segmento en función del segundo, y no al revés.

De forma concreta, *o sea* introduce una consecuencia práctica de lo que se ha dicho antes: “tienes que tirar novecientos setenta libros”. El efecto retroactivo implica que el primer segmento se entiende como una razón o una causa para el segundo, y la instrucción de retrointerpretación implica que el segundo segmento es más relevante o más preciso que el primero. Así, el conector *o sea* sirve para reforzar el mensaje y evitar posibles ambigüedades o malentendidos.

En cuanto a los conectores reductivos, *es decir* fue el CRP más frecuente. Un ejemplo se presenta a continuación:

6. H1: ee/ ¿Cuántos anuncios/ vemos cada día en los medios de comunicación/ de presuntos progresos científicos/ que nunca cuajan? *Es decir*/ la ciencia/igual que las humanidades/ tienen un margen de error amplísimo. (Interacción tres).

La función del conector de reformulación parafrástica *es decir* en el ejemplo 6 es introducir una explicación o aclaración de lo que se ha dicho antes, estableciendo una relación de equivalencia entre dos enunciados, que expresan la misma idea con diferentes palabras. En el ejemplo dado, el conector *es decir* tiene un efecto retroactivo sobre el segmento anterior, que plantea una pregunta retórica sobre la cantidad de

anuncios de supuestos avances científicos que no se materializan. El conector indica que el segmento posterior es una reformulación explicativa o aclaratoria del segmento anterior, que expresa el motivo por el que esos anuncios no se concretan: “la ciencia, al igual que las humanidades, tiene un margen de error muy amplio”. La instrucción de retrointerpretación que el conector *es decir* da al receptor es de tipo causal o justificativo, porque el segmento posterior explica la causa del segmento anterior.

El único conector variacional virante que aparece en las interacciones estudiadas es *es decir*. En el siguiente ejemplo este conector se usa para introducir una explicación o precisión de lo dicho anteriormente:

7. H3: [y las superestructuras] religiosas/identitarias//claro/ si todo esto/le quitamos la /cobertura de las humanidades/la cobertura ética...

H3: [*es decir*] las humanidades lo que tienen que dar es/la cobertura ética/la cobertura realmente humana/de respeto a la dignidad// la lucha contra la pobreza extrema/ la lucha contra la discriminación cualquiera que esta sea// (Interacción tres).

En el ejemplo 7 el conector *es decir* introduce una explicación de lo que significa que las humanidades tengan que dar algo, especificando los valores y objetivos que deben tener estas disciplinas. La explicación se divide en dos partes, separadas por dos barras (/ /), que expresan dos aspectos de la misma idea: la cobertura ética y humana, y la lucha contra la pobreza y la discriminación.

El efecto retroactivo significa que el conector hace que el receptor vuelva al segmento anterior y lo reinterprete a la luz de la explicación que se da después. La instrucción de retrointerpretación implica que el conector indica al receptor cómo debe relacionar el segmento anterior con el posterior, es decir, cómo debe entender la explicación que se ofrece.

5. Conclusiones

La reformulación parafrástica es una operación discursiva que consiste en volver a expresar un enunciado anterior con otras palabras, manteniendo o modificando su significado. Esta operación tiene diversas funciones comunicativas, como aclarar, precisar, matizar, enfatizar, corregir o argumentar. Los marcadores de reformulación parafrástica son elementos lingüísticos que señalan la relación entre el enunciado reformulado y el reformulante, y pueden variar según el tipo de discurso, el registro y la intención del hablante. Algunos ejemplos de estos marcadores son: *es decir, esto es, a saber, o sea, vamos y bueno*. Por su parte, los conectores de reformulación expresan relaciones de contenido entre los enunciados; algunos ejemplos son: *de hecho, en cualquier caso, o sea y es decir*.



En el presente estudio se planteó estudiar las fórmulas de reformulación parafrástica presentes en el Corpus GestInf. Del análisis, se concluye que el marcador discursivo de reformulación más empleado en las interacciones es la expresión, *o sea*, tanto en su función explicativa, como en su función de conector de reformulación parafrástico expansional. Estos resultados concuerdan con los encontrados por M. Hernández (2016: 306), quien expresa que *o sea* es usado por los hablantes con valores de precisión semántica, de recapitulación y de explicación; por otra parte, la polifuncionalidad de este marcador permite otros usos que le añaden otro valor con propósitos pragmáticos, como, por ejemplo, introducir un contraargumento, planificar el discurso, o redirigir la interpretación que hace el oyente.

Llama la atención que, en todas las interacciones analizadas, el marcador *o sea* fue el más utilizado, independientemente del nivel académico o profesional de los hablantes. Por otra parte, su equivalente, el marcador, *es decir*, fue usado más frecuentemente en el personal de administración y profesores de distintas filologías. Asimismo, se observa que el marcador de reformulación parafrástica de recapitulación más utilizado fue *vamos*, y en cuanto a los conectores de reformulación parafrástica, el marcador *es decir* es el más empleado en su forma reductiva.

Finalmente, a fin de comprobar la relación entre la configuración informativa y la estructuración lingüística presente en las interacciones estudiadas, se pudo constatar que el estudio discursivo de las marcas de reformulación parafrástica en la conversación permitió describir y analizar los usos y valores de estos marcadores en el contexto de la interacción oral. Se puede observar cómo los hablantes emplean la reformulación parafrástica para organizar, estructurar y cohesionar su discurso, así como para negociar, cooperar y persuadir a sus interlocutores. De esta forma, tanto los marcadores de reformulación, como los conectores de reformulación parafrástica, sirven para aclarar la información dada en el primer enunciado, a través del resumen, la explicación y la argumentación, pudiendo hacer una reformulación parcial o total del texto.

BIBLIOGRAFÍA

- Bach, Carme. «Coherencia tipológica en los conectores reformulativos del catalán» en José de Bustos Tovar y Patrick Charaudeau (eds.) *Lengua, discurso, texto I Simposio Internacional de Análisis del Discurso I*. Madrid: Visor Libros, 2001:523-538. <https://repositori.upf.edu/handle/10230/25621>
- Calsamiglia, Helena. y Amparo Tusón. *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso* (3ª edición). Barcelona: Ariel, 2002. Impreso
- Casado Velarde, Manuel. «Los operadores discursivos, *es decir*, *esto es*, *o sea* y *a saber* en español actual: valores de lengua y funciones textuales». *LEA*, Vol. 13, (1991): 87-

116. Web. 05 Nov. 2023. Disponible en:

<https://dadun.unav.edu/handle/10171/16983?locale=es>

- Fernández Barjola, María. La enseñanza de los marcadores de reformulación en E/LE1. En: Inés Olza Moreno, Manuel Casado Velarde y Ramón González Ruiz (eds.) *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2008: 155-167. <http://www.unav.es/linguis/simposiosel/actas/>
- Fuentes, Catalina. «La gramática discursiva: niveles, unidades y planos de análisis». *Cuadernos AISPI*, Vol. 2 (2013):15-36. Web. 05 Nov. 2023
- Garcés, María. *La organización del discurso: marcadores de ordenación y reformulación*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert, 2008. Impreso.
- García Negroni, María. Reformulación parafrástica y no parafrástica y ethos discursivo en la escritura académica en español. Contrastes entre escritura experta y escritura universitaria avanzada. *Letras de Hoje, Porto Alegre*, Vol. 44, Núm. 1 (2009): 46-56. Web. 05 Nov, 2023.
- Gülich, Elisabeth y Thomas Kotschi. Les actes de reformulation dans la consultation La Dame de Caluire. En Dans BANGE, P. (éd.). *L'analyse des interactions verbales*, Berne: Peter Lang, 1987, 15-8.
- Gülich, Elisabeth y Thomas Kotschi. Discourse production in oral communication. En Quasthoff, U. (ed.). *Aspect of oral communications. Research in text theory*. Berlín-Nueva York: W. de Gruyter, 1995: 30-66.
- Hernández, María. El marcador discursivo o sea en el español hablado de Medellín. *Lingüística y Literatura*, Núm. 69 (2016): 295-314.
- Martín Zorraquino, María y José Portolés (1999). Los marcadores del discurso. En: Bosque, I. y Demonte, V. (ed.) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. 3. Madrid: Espasa Calpe, 1999: 4051-4213.
- Pérez, Bernardo y Carlos González. Deixis discursiva y cohesión textual: recursos para la redacción de textos *Diadorim* Vol. 2, Núm. 18, (2016): 118-132. Web. 05 Nov 2023. https://www.researchgate.net/publication/334662879_Deixis_discursiva_y_cohesion_textual_recursos_para_la_redaccion_de_textos/link/5d390ecc92851cd04684396f/download
- Portolés, José. *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel, 2001. Impreso.
- Rodríguez Rosique, Susana. y José Luis, Cifuentes Honrubia (coords.) (s.f.). [Corpus GestINF](#). Universidad de Alicante. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. ISBN: 978-84-1302-133-1
- Roulet, Eddy. Complétude interactive et mouvements discursifs, *Cahiers de Linguistique Française*, Vol. 7, (1986): 193-210.
- Roulet, Eddy. Complétude interactive et connecteurs reformulatifs, *Cahiers de Linguistique Française*, Vol. 8, (1987): 111-140.

Fecha de recepción: 28 de diciembre de 2023
Fecha de aceptación: 23 de mayo de 2024

